

**Заключение.** Перевод фильма «Фрикономика» демонстрирует многочисленные вызовы, связанные с адаптацией экономической терминологии, культурных реалий и мультимодальных элементов. Сохранение точности, доступности и оригинального стиля является ключевым фактором успешного перевода подобных научно-популярных текстов. Благодаря комплексному подходу к переводу данный фильм может быть эффективно воспринят русскоязычной аудиторией, сохраняя свою образовательную и развлекательную ценность.

1. Бочкива, Г. Ш. Особенности перевода англоязычных новостных сообщений в экономической сфере (лексико-грамматический аспект) / Г. Ш. Бочкива ; Г. Ш. Бочкива – 2025. – ISBN 978-985-30-0215-7. // Наука - образованию, производству, экономике: материалы 77-й Региональной научно-практической конференции преподавателей, научных сотрудников и аспирантов, Витебск, 28 февраля 2025 г. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2025. – С. 169-173. – URL : <https://ter.vsu.by/handle/123456789/46407>

2. Минаева, О. О. Жанры научно-познавательных фильмов и телепередач / О. О. Минаева – Текст: электронный // Молодой учёный. – 2019. – № 19 (257). – С. 339-340. – URL: <https://moluch.ru/archive/257/58860/> (дата обращения: 28.02.2025).

## **РЕГИОНАЛЬНЫЙ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ**

*M.B. Василькова  
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова*

Основной задачей лингвистического преподавания является обеспечение не носителей языка так называемыми фоновыми знаниями носителя языка и культуры. В качестве одного из средств достижения данной цели стало составление и использование различного рода лингвострановедческих словарей. Такие словари вобралы в себя признаки как обычного двуязычного словаря, так и энциклопедии. Словарные статьи лингвострановедческого словаря содержат не только определения и элементы этимологии, но также и факты, статистики, цифры, которые не являются характерными для обычного двуязычного словаря, однако встречаются в различных энциклопедических изданиях.

Целью нашего исследования является изучение принципов составления и описание способов использования лингвострановедческих словарей как средства формирования социокультурной компетенции обучающихся с учётом национально-регионального аспекта.

**Материал и методы.** В ходе исследования нами использовался описательно-аналитический метод, метод сбора и анализа данных, а также рефлексии по полученным результатам. При написании статьи мы опирались на труды отечественных авторов и лингвистов в области лингвострановедения и лингвокультурологии.

**Результаты и их обсуждение.** Лингвострановедческий словарь является не только словарём языка, но и представляет собой воплощение отражения национальной культуры. Данный тип словарей позволяет понять культуру носителей языка, а также, изучив национально-культурную семантику языковых единиц, получить фоновые знания.

Информация, представленная в лингвострановедческих словарях, полезна для получения данных касающего многих сфер и аспектов жизни конкретной страны или конкретного региона. Особое место в иерархии лингвострановедческих словарей занимают тематические словари, посвящённые отдельным областям быта, культуры и жизни нации.

В процессе разработки любого лингвострановедческого словаря для составления словарных статей отбираются лексические единицы, которые наиболее ярко могут отразить своеобразие культуры, быта и истории народа-носителя языка.

Составление лингвострановедческого словаря – это достаточно сложный и длительный процесс, в ходе которого необходимо учитывать следующие принципы: ори-

ентация на актуальное языковое сознание, актуальный историзм, опора на зрительную наглядность, соблюдение филологической меры глубины содержания и пр.

Одним из направлений в лингвокраеведении является изучение языка отдельного региона или страны в целом. Все языковые явления, обнаруженные на территории отдельного региона, отражают социальную жизнь, то есть выражаются в слове. Собирание местного языкового материала (местных названий предметов, явлений, людей, животных, географических объектов, предметов быта, праздников и т. д.) представляется нам уникальным явлением.

В ходе написания дипломных работ со студентами специальностей «Романо-германская филология» и «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций» мы знакомились с информацией о достопримечательностях города Витебска, регионе, географическом расположении различных объектов, изучали краеведческие материалы в качестве источников дополнительной информации, проводили анализ архивных документов.

Основным принципом, которым мы руководствовались при сборе информации для словарных статей, был принцип учета адресата. Нами был отобран специфический лексический материал, который мог бы создать представления о культурной жизни города Витебска и витебского региона и заинтересовать туристов в посещении ряда достопримечательностей. Этот лексический материал представляет собой корпус прецедентных имен и историко-культурных феноменов.

В ходе работы мы уделили большое внимание проблеме унификации словарных статей, поскольку в этом заключается один из главнейших принципов составления лингвострановедческих словарей.

Главным принципом, которым мы руководствовались при составлении словаря, был принцип учёта этимологических и энциклопедических фактов. Этимология названия объекта и энциклопедическая справка позволяют расширить лингвострановедческие знания о городе и привлечь внимание туристов.

Наша работа над составлением лингвострановедческого словаря состояла из следующих этапов:

- 1) поиск и сбор материалов по заданной тематике;
- 2) анализ и обработка собранной информации;
- 3) разработка схемы словарной статьи;
- 4) сортировка материалов по разделам;
- 5) составление словарника;
- 6) осуществление перевода составленных словарных статей;
- 7) оформление материалов.

Как видно их выше перечисленных этапов, нами была проведена работа над переводом словарных статей прецедентных слов, что вызвало определенные сложности в процессе составления словаря. Эти сложности заключались в переводе слов реалий, которые представляют собой отражение национальной, исторической и культурной специфики народа-носителя языка. К словам-реалиям относятся топонимика, имена собственные, наименования предметов быта, которые являются специфичными для определённого региона, наименования объектов материальной и духовной культуры.

В.Н. Комиссаров предложил пять способов передачи слов-реалий одного языка на другой:

1. Соответствия-заимствования в переведяющем языке воспроизводят произношение или форму реалии. К данному типу перевода реалий относятся приём транслитерации и транскрипции.

2. Соответствия-кальки отражают поморфемный состав слов или словосочетаний.

3. Соответствия-аналоги представляют близкое по значению слово. Однако стоит отметить, что данный тип соответствий употребляется только в конкретном контексте и не является общеупотребительным.

4. Соответствия-лексические замены, которые образуются вследствие переводческих трансформаций.

5. Описание, которое используется в тех случаях, когда другие способы передачи реалий невозможны или неуместны [1].

В случае, если ни один из способов реалии не может быть применён, используется приём опущения реалии. Опущение применимо, если слова-реалии являются семантически избыточными для контекста и не несут явной смысловой нагрузки.

Такая работа с прецедентными феноменами преследует конкретные методические цели, направленные на формирование социокультурных навыков студентов: уметь «наполнять» и характеризовать феномен знаниями культурного характера; соотносить феномен с другими текстами культуры; привлекать фоновые знания об артефактах, социально-исторических реалиях времени, культурном пространстве [2].

**Заключение.** Таким образом, нами были подобраны, описаны и переведены на иностранный язык слова-реалии, являющиеся прецедентными феноменами, представляющие собой часть важнейшей проблемы сохранения и передачи исторического и национального своеобразия народов, в том числе, при переводе с одного языка на другой.

1. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие / В.Н.Комиссаров. – Издательство «ЭТС» Москва, 2002. – 424 с.

2. Лазуркин, А.А. Основные направления работы с региональными лингвокультурологическими словарями на уроках русского языка / А.А. Лазуркин // Наука – образованию, производству, экономике : материалы XXI(68) Регион. науч.-практ. конференции преподавателей, науч. сотрудников и аспирантов, Витебск, 11-12 февраля 2016 г. : в 2 т. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2016. – Т. 2 - С. 74-76. URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/11795>. (дата обращения: 21.12.2025).

## БОТАНИЧЕСКИЙ И ОРНИТОЛОГИЧЕСКИЙ КОД ЛИРИКИ НИКОЛАЯ НАМЕСТИНКОВА

*A.A. Гладкова  
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова*

Николай Наместников – современный витебский поэт, выпускник филологического факультета Витебского педагогического института имени С.М. Кирова, член Союза писателей Беларуси, автор нескольких поэтических книг («Забытые небеса», «На распутьях ветров и дорог», «Листопад исповедальный», «Время яблок», «Спросите у земли» и др.). Поэт – соавтор многих литературных альманахов, в том числе «Двина. Витебщина литературная», лауреат областной премии имени Петруся Бровки (2015). Ряд стихотворений автора положен на музыку. В своей поэзии Н. Наместников остаётся поэтом родной земли, отражая на страницах поэтических сборников жизнь современников – горожан и сельчан, размышляя о вечных философских вопросах бытия, о стремительно проходящей жизни, национальной памяти, о явлениях, заметных только тонко чувствующему лирику. Актуальность исследования объясняется отсутствием всестороннего исследования творчества витебского поэта, анализ произведений которого представлен в основном рецензиями на книги поэзии и публикациями о писателе в областной и республиканской периодике. Цель статьи – определить специфику ботанического и орнитологического кода художественного текста на материале двух поэтических книг Н. Наместникова – «Время яблок» (2015) и «Спросите у земли» (2022), включающих основные произведения последних лет.